

УДК 81,25: 378.147 (075.8)
ББК 81.2-7 я 73
В 63

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
Северо-Кавказского федерального
университета

Рецензенты:

д-р филол. наук, профессор **Т. А. Чанкаева**
(ННОУ ВПО «Институт Дружбы народов Кавказа»),
канд. филол. наук, доцент **С. Н. Бредихин**

В 63 Военная терминология и военный перевод: учебное
пособие / авт.-сост. Банман П. П., Леглер А. А. – Ставрополь:
Изд-во СКФУ, 2015. –186 с.

Пособие представляет собой курс лекций и подготовлено
в соответствии с требованиями ФГОС ВО к подготовке выпускника
для получения квалификации специалиста.

Предназначено для студентов, обучающихся по специально-
сти 45.05.01 – Перевод и переводоведение.

УДК 81,25: 378.147 (075.8)
ББК 81.2-7 я 73

Авторы-составители:

канд. филол. наук, доцент **П. П. Банман**,
канд. филол. наук, доцент **А. А. Леглер**

© ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский
федеральный университет», 2015

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность проблем, рассматриваемых в рамках курса «Военная терминология и военный перевод», обусловлена, прежде всего, ролью военной терминологии и значительно возросшим объемом ее использования не только в специальной военной литературе, военными специалистами во время различных военных операций и в повседневной жизни армии, но и в средствах массовой информации, в центре внимания которых в настоящее время ежедневно оказываются военные и вооруженные конфликты во всем мире. Кроме того, нельзя не отметить тот факт, что в условиях современного технического прогресса военная терминология представляет собой открытую языковую систему и находится в состоянии постоянного развития. Излагаемый материал курса лекций подробно знакомит с системой вооружения Бундесвера, а также позволяет изучить не только теоретические аспекты терминологии, но и выявить возможные проблемы, связанные с пониманием военных терминов, и определить возможные пути их решения. Дисциплина «Военная терминология и военный перевод» относится к общепрофессиональному циклу (федеральному компоненту). Она позволяет будущему специалисту получить первоначальные знания, навыки и компетенции по теории военного перевода для успешной профессиональной деятельности и последующего обучения в рамках практических дисциплин.

Цель курса – ознакомить обучаемых с основными проблемами теории военного перевода в свете проблем общей теории перевода, с закономерностями осуществления переводческой деятельности. В круг задач дисциплины входит необходимость заложить основы владения военной терминологией вооруженных сил Федеративной Республики Германия, позволяющих сформировать языковую компетенцию в объеме, необходимом для профессиональной деятельности переводчика, научить студентов аналитически осмысливать и обобщать теоретические знания в области военного перевода и применять их при переводе текстов военной тематики.

Образовательная цель предполагает дальнейшее развитие лингвистического кругозора учащихся на основе усвоения совокупности сведений об организации вооруженных сил Германии, истории развития военного перевода, особенностей перевода военной терминологии. *Развивающая цель* предусматривает развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей студентов. *Воспитательная*

цель заключается в поддержании интереса к учению, стремления совершенствовать уже имеющиеся теоретические знания и практические навыки перевода.

Для успешного освоения курса «Военная терминология и военный перевод» требуется подготовка в рамках таких дисциплин, как «Общая теория перевода», «Частная теория перевода», «Теория специального перевода», «Практический курс перевода».

Предлагаемый авторами материал курса лекций знакомит студентов с основными вопросами теории военного перевода, среди которых ключевое место занимает перевод военных терминов. Раскрывается суть дисциплины «Военная терминология и военный перевод», подходы к пониманию военного перевода в отечественных и зарубежных исследованиях. Курс лекций предусматривает краткий экскурс в историю военного перевода и знакомит с работой военных переводчиков во время Великой отечественной войны, а также с работой военных переводчиков впоследствии во время Нюрнбергского процесса. Освещение получают требования, которые предъявляются к работе военного переводчика, и переводческие преобразования, прежде всего на лексико-грамматическом уровне, владение которыми необходимо для осуществления успешной профессиональной деятельности переводчика. Изложение теоретического материала сопровождается аутентичными примерами из разнообразных источников.

Важным аспектом дисциплины «Военная терминология и военный перевод» является самостоятельная работа студентов, которая позволяет регулярно знакомить студентов с печатными и электронными новинками в области военного перевода. В порядке организации данного вида работы следует приучать студентов к чтению, обработке и реферированию учебной и научной литературы, в том числе и на иностранном языке, а также к самостоятельному выполнению письменных переводов с иностранного языка на русский. На обсуждение в рамках самостоятельной работы выносятся основные теоретические вопросы курса лекций, студенты своевременно получают список основной и дополнительной литературы, а также практические задания. Самостоятельная работа студентов направлена на совершенствование умения работать не только с учебной литературой, но и с научными трудами отечественных и зарубежных ученых, тезаурусами, одноязычными толковыми словарями, современными электронными ресурсами. Самостоятельная работа предполагает использование на занятиях

разнообразных форм учебной деятельности: обсуждения переводов, работа в группах и парах, проектные методики, а также использование разнообразных форм контроля знаний: устный и письменный опросы, тестирование, контрольные работы.

Студент должен обладать следующими *общекультурными компетенциями* (ОК):

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению (ОК-5);

- способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий гуманитарных, социальных и экономических наук;
- основные закономерности исторического процесса, этапы исторического развития России и страны изучаемого языка, место и роль стран в истории человечества и в современном мире;
- основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи;
- основы научно-методического анализа.

Уметь:

- использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач;
- анализировать мировоззренческие, социально и личностно значимые философские проблемы;
- анализировать современные общественные процессы, опираясь на принципы историзма и научной объективности, использовать в практической деятельности правовые знания;
- анализировать основные правовые акты, давать правовую оценку информации, используемой в профессиональной деятельности;
- на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации адаптироваться к меняющимся производственным условиям.

Владеть:

- основными методами научного познания;

- навыками поиска нормативной правовой информации, необходимой для профессиональной деятельности;
- всеми видами речевой деятельности на русском языке для решения профессиональных задач;
- основами эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Лекция 1. Теория военного перевода.....	7
Лекция 2. Типология военных текстов.....	45
Лекция 3. Причины использования переводческих преобразований. Трансформации в военном переводе.....	53
Лекция 4. Интернациональная лексика и проблемы ее перевода.....	67
Лекция 5. Перевод военных терминов.....	88
Лекция 6. Вооруженные силы Германии. Организация вооруженных сил Германии.....	106
Лекция 7. Боевая техника Бундесвера.....	120
Лекция 8. Перевод сокращений.....	149
Лекция 9. Метод параллельных текстов при переводе текстов военной тематики. Роль словарей в работе военного переводчика.....	161
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	170
ЛИТЕРАТУРА.....	171